

英國吳迪著
陳禮頌譯

暹羅史
下冊

胡適題

目錄

初版原序

再版原序

張序

譯者序

導論

暹國史記(Pongsawadan)之各種譯本——碑銘——初期歐洲權威作家——可資參考之現代著作——暹羅名之音譯體制

第一章 泰族古代史……………一三

華南初期泰族部落——泰族語言與華語之近似——中國史籍有關泰族之古代參考文獻——南詔國——由公元六五〇年至八八四年南詔泰族君皇著錄——元世祖忽必烈汗蕩平南詔——泰族之遷徙——南詔泰族之風俗習慣

第二章 秦族建立前之暹羅領土……………四三

史前時代之暹羅居民——沙梭人——瓦人或刺瓦人——吉蔑人——柬埔寨之印度文化——印度阿輸迦皇之佈教——蘇伐刺蒲迷——印度迦膩色迦皇之佈教——那空佛統——印度尸羅逸多皇之佈教——柬埔寨之古代帝皇——著名之真臘寺宇——忽必烈汗遣使至真臘

第三章 秦族建國於暹服——初期之秦族史……………五六

初期殖民暹羅之秦族——婆羅門皇子之武功——建立於孟枋之初期秦族城砦——朗勃刺邦——緬皇阿奴律陀之武功——帕堯之建立——秦族由真臘人手中奪取戍可太——室利膺沙羅羅皇——藍摩堪亨大帝——藍摩堪亨大帝時代之皇國——白古之降服——藍摩堪亨皇訪聘元廷——孟萊皇建立景邁——藍摩堪亨皇之德行——藍摩堪亨皇之賢明政治——暹羅字母之發明者——呂秦皇——戍可太帝國之分裂——曼摩羅閣律秦皇——皇之高貴德行——戍可太歸服阿瑜陀耶——戍可太之末帝

第四章 阿瑜陀耶皇朝之奠立——拉瑪鐵菩提皇本紀……………七五

拉瑪鐵菩提一世皇建立阿瑜陀耶——其撲朔迷離之身世——領土之拓展——與真臘之戰——與戍可大之戰——證據法——叛逆法——接受控訴法——拐帶法——侵犯人民之法——強盜法——雜事法——夫妻法——拉瑪鐵菩提一世皇崩

第五章 阿瑜陀耶皇朝第二至第六代列帝紀——拉梅萱皇，波隆摩羅閣一世皇，通蘭皇，羅摩羅閣皇，與平膺陀羅閣一世皇當國時代……………八七

拉梅萱皇——皇之棄位，波隆摩羅閣一世皇之卽位——與中國明廷之邦交——與戍太可之戰——與景邁之戰——波隆摩羅閣一世皇崩——通蘭皇遺遜皇拉梅萱所弑，拉梅萱皇再後皇位——與景邁之戰——真臘之征服——拉梅萱皇崩，羅摩閣皇嗣位——羅摩閣皇之廢立——膺陀羅閣一世皇——與景邁之戰——與中國明廷之邦交——膺陀羅閣皇崩——皇統之爭戰，前皇幼子嗣位

第六章 阿瑜陀耶皇朝第七及第八代君紀——波隆摩羅閣二世皇及波隆摩載萊洛迦納皇當國時代……………一〇五

波隆摩羅閣二世皇——與真臘之戰——與景邁會摩訶羅閣第陸之戰——波隆摩羅閣二

世皇崩，波隆摩戴萊洛迦納皇嗣位——政事之改革——食田授予法——宮廷決——與景邁之戰——征馬六甲——遷都彭世洛——與景邁之戰續起——黛巴之役——戴萊洛迦納皇薨度爲僧——遣赴景邁逼使遭殺——摩訶烏巴臘之任命——與景邁戰爭之結束——景邁會摩訶羅閣第陸薨——翡翠玉佛像——陷土瓦——戴萊洛迦納皇崩——戴萊洛迦納皇之德行

第七章

阿瑜陀耶皇朝第九至第十三代列帝紀——波隆摩羅閣三世皇，拉瑪鐵菩提二世皇，波隆摩羅閣四世皇，拉沙達皇，與乎帕猜皇國時代……………一二七

波隆摩羅閣三世皇——拉瑪鐵菩提二世皇——與景邁之糾紛——巨大佛像之鑄造——與景邁之戰——與葡萄牙人之邦交——討景邁奏捷——服兵役制度之改革——波隆摩閣四世皇——幼君拉沙達皇——帕猜皇——運河之疏濬——神盟裁判法——與緬甸之戰——帕猜皇初次征景邁——阿瑜陀耶大火——二次征景邁——慘敗——帕猜皇崩——帕猜皇之德行——賓圖行紀著錄

第八章

阿瑜陀耶皇朝第十四至第十六代列帝紀——繳華皇當國時代，坤窩羅翁沙之篡竊，摩訶節迦羅博皇及摩欣皇當國時代……………一四二

幼君繼華皇——母后攝政——坤清那勒通——繼華皇遭弑——坤清那勒篡位僭號坤
窩翁沙——黨人反叛——坤窩羅翁沙，攝皇妃，遭刼殺，皇子天踐位爲君號節迦羅博
皇——緬皇莽瑞體初次入寇——素里裕泰后陣亡——緬兵引退——節迦羅博皇對緬人
之戒備——征眞臘不克——室利信皇子叛——緬皇莽應龍克景邁——緬軍二次犯暹羅
——緬方所提苛刻之條件——北大年酋之叛變——緬人攔刼暹羅公主送朗勃刺邦——
摩欣皇子爲攝政——與彭世洛太守摩訶曇摩羅閣之糾紛——節迦羅博皇再掌國政——
緬人三次犯暹羅——節迦羅博皇崩——節迦羅博皇之德行——摩欣皇子之失措——阿
瑜菩耶終因臣下離叛陷敵——摩欣皇崩——緬人立摩訶曇摩羅閣爲暹羅國君，臣屬於
緬

第九章 阿瑜陀耶皇朝第十七代君摩訶曇摩羅閣皇本紀……………一七一

緬人統治下之暹國——直臘之寇犯——納黎萱皇子——緬人犯萬象——莽華提爲景邁
藩王——陽巴羅遷之叛亂——緬皇莽應龍崩——納黎萱皇子代父主緬廷朝見莽機揭
——謀殺納黎萱皇子——皇子公佈暹羅獨立自主——緬兵敗——與眞臘聯盟——緬人
犯境潰敗——景邁藩王兵敗——與眞臘皇子之爭端——緬人再犯暹羅並圍攻阿瑜陀耶
城——緬兵敗退——納黎萱皇子伐眞臘——摩訶曇摩羅閣皇崩——摩訶曇摩羅閣皇之

德行

第十章 阿瑜陀耶皇朝第十八代君納黎萱大帝本紀……………一七五

納黎萱皇——封皇弟爲摩阿烏巴臘——緬人犯暹羅敗歸——緬人再犯——納黎萱皇獨戰緬甸儲君，殺之——暹人克復廷那撒琳及土瓦——海戰——暹羅人口衰減——納黎萱請纓助明攻倭——討平真臘——納黎萱皇伐緬甸並克服白古之一部——暹西條約——景邁尊暹羅爲宗主國——納黎萱皇再伐緬甸——緬皇莽機搗被解東吁——阿臘干人洗劫鴻利瓦底城——納黎萱皇討東吁——不克，乃引退閩邇——景邁政情——室利素攀摩爲真臘國君——納黎萱皇伐憐邦——納黎萱皇娶駕孟杭城——納黎萱皇之德行

第十一章 阿瑜陀耶皇朝第十九至二十一代列帝紀——厄迦陀沙律皇，騷哇博皇，與乎

頤曼皇（齊陀羅閣二世皇）當國時代……………一九七

厄迦陀沙律皇——皇所行之戰制——荷，葡，日等國籍旅暹僑民——太子素達受戮——厄迦陀沙律皇崩——厄迦陀沙律皇之德行——頤曼皇——日人進攻皇宮迫皇讓步——朗勃刺邦之寇犯——蕩平日人，並敗朗勃刺邦——旅暹第一批英國商人及第一艘商船——貿易制度——與緬甸之糾紛——緬人佔奪土瓦，暹人克復之——緬人犯景邁——

緬人狙景邁領土，並奪喃邦——暹羅締約——英荷海戰北大年口外——東埔寨之大舉寇犯——與日本之邦交——抱木（P. abut）或佛足印之發見——頌曇皇政豫不躬；關於嗣位之陰謀——頌曇皇崩——頌曇皇之德行

第十二章 阿瑜陀耶皇朝第二十二至二十四代列帝紀——策陀皇，阿鐵翁皇，與乎巴塞

通皇當國時代……………二一七

策陀皇——披耶迦羅鳳之身世——室利信皇子叛變，伏誅——披耶迦羅鳳廢策陀皇殺之——山田長政與披耶迦羅鳳——阿鐵翁皇——山田長政宰那空是貪嗎叻——阿鐵翁皇遭弑——披耶迦羅鳳篡位號巴塞通皇——驅逐日人——與北大年之糾紛——景邁政情——與荷蘭人之邦交——征伐那空是貪嗎叻——巴塞通皇之暴虐——伐北大年無功——北大年之屈服——虐待荷蘭人——巴塞通皇更改曆法——與荷蘭人之爭執——奧蘭治皇子之國書——征宋卡——上訴法——負債奴隸法——承繼法——債務法——排外法規——巴塞通皇與東埔寨——巴塞通皇崩——巴塞通皇之德行

第十三章 阿瑜陀耶皇朝第二十五至第二十七代列帝紀——昭華猜皇，室利素曇摩羅闍皇，與乎那萊皇當國時代……………二三八

昭華猶皇——皇之去位并遭誅戮——室利索摩羅闍皇——那萊皇——東埔寨內亂——東埔寨英籍買人逃難暹羅——室利索摩羅闍皇并誅之——那萊皇——東埔寨內亂——東埔寨英籍買人逃難暹羅——阿瑜陀耶英國商館復行開設——緬甸事件——那萊皇與兵征景邁——披耶哥沙鐵菩提對暹羅軍紀之改良——二次伐景邁，并下其城邑——與緬甸之戰——那萊皇征白古——荷人封鎖湖南昭披耶河——暹荷條約——法國傳教士至暹羅——對法國傳教士之優遇——法國使節團之經過，暹法邦交——君士坦丁·華爾康——華爾康之得居權位——華氏政策激怒英國東印度公司——法國傳教士絡繹東來——法國東印度公司設商館於阿瑜陀耶——暹羅首任赴歐使臣——使臣所乘船舶失蹤——那萊皇與英人——北大年與宋卡——英國東印度公司代理人樸斯與華爾康之爭執——公司商館失火——史特朗及耶魯聘訪暹羅——二氏與華爾康之爭執——暹羅二次聘訪法，英使臣——英國商務使節團至阿瑜陀耶——法國首次來暹羅使臣——暹法條約——勸誘那萊皇信從基督教——那萊皇之答語——暹羅與英國東印度公司之爭論——暹羅三次赴法使臣——望加錫土民叛亂，耶那船主之死——暹羅與英國東印度公司之戰——丹碧之糾紛——丹碧歐人遭屠殺——那萊皇對英國東印度公司宣戰——法國二次來暹使臣——暹羅之法國軍隊——暹法新約——排外會黨——帕碧陀羅闍——那萊皇病發——承位問題之棘手——逮捕華爾康，誅之——華氏之德行——皇第二人遭殺害——那萊皇崩——那

素皇之德行——那萊皇頒行之法規

第十四章 阿瑜陀耶皇朝第二十八至第三十代列帝紀——碧陀羅閣皇，帕昭素皇，與

乎泰薩羅皇當國時代……

二七九

帕碧羅陀閣皇——對基皆徒之迫害——法人離暹——人質之糾紛——二次之迫害——
暹荷條約——與英人之談判——暹法糾紛解決——潭漢之亂——英國東印度公司之之
要求——暹羅與英國東印度公司戰爭結束——叛亂——那空是貪嗎叻之圍——東埔寨
——暹法再次談判——汶廣之亂——朗勃刺邦之糾紛——帕碧陀羅閣皇病作——昭克
宛皇子遭害——詔令帕丕猜素登為皇位承統人——帕碧陀羅閣皇崩——帕碧陀羅閣皇
之德行——帕丕猜素之遜讓——帕昭素皇（虎皇）——帕昭素皇之行樂與政務——帕
昭素皇與舵工——帕昭素皇之殘酷敗德——饑荒——帕昭素皇崩——泰薩羅皇——東
埔寨之侵犯——南路暹軍受挫——北路暹軍告捷——東埔寨之屈服——承位問題之爭
執——泰薩羅皇崩——泰薩羅皇之德行——景邁事件

第十五章 阿瑜陀耶皇朝第三十一至第三十三代列帝紀——波薩摩萬皇，烏通奔皇與乎
厄迦陀皇當國時代，阿瑜陀耶亡……

二九七

內爭——波隆摩葛皇——前皇諸子遭殺——殺戮多起——華人叛亂——家族糾紛——
皇子答刑至死——波隆摩葛皇治下暹羅之安東狀況——緬甸事件——緬甸使臣——波
隆摩葛皇之親緬政策——沙民陀——暹羅出師柬埔寨——緬皇薨藉牙——錫蘭來使
——遣赴錫蘭之宗教使節——摩訶烏巴臘行爲不檢，被誅——嗣位問題——波隆摩葛
皇崩——波隆摩葛皇之德行——烏通奔皇——皇子之誅戮——烏通奔皇讓位皇兄——
厄迦陀皇——厄迦陀皇之德行——陰謀再立遜皇烏通奔——與緬甸之戰——緬人犯半
島，侵略阿瑜陀耶——阿瑜陀耶之圍——魏牙籍之死，圍城緬兵引退——緬人先獲佔
景邁及朗勃刺邦——土瓦及廷那撒琳（頓遜）之糾紛——緬軍再犯暹羅——英人鮑尼
船主助暹守土禦緬——阿瑜陀耶二次遭圍——無濟於事與舉措失當——曼羅旃之民軍
——貼丕弼皇子敗績——阿瑜陀耶圍城經過——披耶達信突圍出走阿瑜陀耶——緬兵
攻陷阿瑜陀耶——厄迦陀皇之死，遜皇烏通奔被執——緬兵破壞美術品之所爲——皇
國案卷之散佚

第十六章 吞巫里皇朝鄭皇本紀……………三三三

披耶達信據羅勇——下尖竹汶——克復阿瑜陀耶——對前朝皇族之尊重——披耶達信
自立爲君，是爲鄭皇——暹羅五霸分立——再敗緬軍——彭世洛事件——孟枋僧皇攻

佔彭世洛——克呵叻及披邁——賈丕阿皇子休諱——鼠疫——秩序恢復，國運興隆——伐東埔寨——克那空是食嗎叻——討平孟枋僧皇——討僧侶之整頓——征景邁，不克——克東埔寨——緬軍進襲披猜——北方事件——陷景邁——緬人再犯暹羅惟遭擊退——緬軍再犯暹北——彭世洛陷——昭披耶却克里與緬軍主帥摩訶薛赫成羅——緬軍再敗——緬人進襲景邁——東部諸省之糾紛——披耶却克里受封宗室皇子爵銜——鄭皇病癲——與萬象之戰——征東埔寨——鄭皇癲狂大作——鄭皇之暴虐——阿瑜陀耶之叛亂——披耶訥卡巫里勾結叛徒——鄭皇讓位——披耶訥卡巫里陰謀自立為君——披耶訥卡巫里所謀不遂——昭披耶却克里返阿瑜陀耶——鄭皇及披耶訥卡巫里終受譴戮——昭披耶却克里踐位為暹羅國君——鄭皇之德行

第十七章 却克里皇朝史略……………三五六

拉瑪一世皇——國法之增修——緬兵入寇馬來邦國——吉陀蘇丹割檳榔與于英——緬兵再次寇犯——土瓦——緬人犯景邁——暹入克復景邁——拉瑪一世皇崩——緬人侵略半島——禁售鴉片條例——伐東埔寨——丁加奴——暹葡條約——征吉陀，吉陀蘇丹奔檳榔嶼——約翰·科羅福博士聘訪曼谷——首次英緬戰役——拉瑪二世皇崩——拉瑪三世皇——亨·利本尼船主聘訪曼谷並締結條約——暹美條約——

二次征吉陀——拉瑪三世皇崩——拉瑪四世皇——拉瑪四世皇之德行——英緬二次戰役——暹羅二次征景東——約翰·鮑凌爵七聘訪曼谷——暹英條約——暹羅與列強所締條約——東埔寨淪爲法國保護國——拉瑪四世皇崩——拉瑪五世皇(朱拉隆功)——改革——暹法糾紛——奴隸制度之廢除——摩訶烏巴臘之爵號及職守之廢除——拉瑪五世皇崩，拉瑪六世皇繼立——暹羅與第一、二次歐洲大戰，拉瑪六世皇崩，帕蘭迪樸繼立，是爲拉瑪七世皇

附錄 人名地名暹巴(巴里文 *Pat*) 對照表 三七〇

暹羅史（下冊）

第十一章 阿瑜陀耶皇朝第十九代至二十一代列帝紀

——厄迦陀沙律皇，曠哇博皇，與乎頌曇皇（膺阿羅閣二世皇）當國時代——

厄迦陀沙律皇（King Ekasotarat）於皇兄納黎萱當國時代，雖以精幹名將著稱，然一旦踐登帝位，則轉爲和平人物。當其在位五載之短暫期間，歐洲籍作家咸稱之爲白帝（White King），時皇致力於暹羅財政之刷新工作，其所費之時間多逾於從事征戰者。識是之故，皇遂被外籍人士冠以「貪婪者」（Covetous man）之號矣。

吾人讀暹羅史籍，知皇曾課徵新稅一種，至其切實之性質則無可稽考。其性質似屬商戶與市場之賦稅，且可能爲暹羅徵收錢銀賦稅之嚆矢。古代賦稅方式，乃係各省或諸侯采邑繳納於皇之「貢賦」。此項貢賦必係徒有其名——例如二十世紀之今日，馬來羅閣（Malay Rajas）所進貢之金銀樹是——或實物貢賦，如關於木材、米糧、或藥品之貢獻。嗣後乃有以現金納貢之

例，不僅爲表達『貢獻』之意，且係表達個人對於政府所應盡之國民義務也。

厄迦陀沙律皇所施行之商戶及市場賦稅，殆可能爲暹國初次按期徵收之現金賦稅，或即因此項新稅制之故，致皇蒙上『貪婪者』之惡號。

厄迦陀沙律皇當國期間，荷蘭商人與荷蘭商船開始訪問暹羅，暹政府且於一六〇八年遣派暹羅使節報聘荷蘭，並蒙尼柔蘭（Netherlands）摩利斯皇子（Prince Maurice，譯者註）予以接見。

譯者註：即 Maurice of Nassau（一五六七——一六二五年）。於其兄腓立·威廉（Philip William）歿後，於一六二八年二月，繼爲奧蘭治王子（Prince of Orange）。參閱大英百科全書。

其與葡萄牙之睦誼亦告維持。一六〇六年第一位葡萄牙耶穌會傳教士石奎拉（Balthazar de Sequeira）抵達阿瑜陀耶。石氏曾由廷那撒林（頌按，即順孫，俗又稱打鑄是）經歷驚險之陸地旅行，途次曾遇『犀牛，野象，與猛虎，後並目擊與同行旅伴中之人，慘遭此三類野獸之一所害，撕爲碎片。』

同年（一六〇六年）暹羅遣使往晤駐臥亞（Goa）之葡萄牙總督。

皇當國之時，居留暹羅之日本國人，如數其夥。備受皇上之禮遇，並創立日本護衛軍一隊，歸山田長政（Yanada Nagamasa）統帶，嗣後山田卒在暹國史上居於顯赫之地位（譯者

註)。

譯者註：其時移居阿瑜陀耶之日人七百名，一說一千名，多在北大年及那查是實瑪叻（又稱六坤）經商，渠等頗以勇敢見知於當朝君主，故常求其協助討平叛逆。據 *Asiatic Society of Japan* 所載，及詹士 (J. M. James) 之譯文，咸對於山田長政之勇敢事蹟，加以稱許。

因山田之勸告，暹羅國君與日本將軍源家康 (Iyeyasu Minamoto Iyeyasu 應爲 Iyeyasu 此乃西人誤拼) 之睦誼遂告開始 (譯者註)。雙方交相致意，禮物餽贈，往還已屢數次 (譯者註)。時日本將軍對於獲取暹羅之軍火彈藥，至爲殷切，並對於暹羅火藥之佳，稱許備至，有「其品質之佳，殊爲可異」之語 (譯者註)。

譯者註：考暹羅與日本發生正式國交關係，始於一六〇六年 (佛曆二一四九年)，時日本彌安將軍遣使實齊致達阿瑜陀耶皇朝之第十九代君厄迦陀沙律皇。惟暹日之通商關係，則始於十六世紀末葉。日本商船已不斷來阿瑜陀耶，北大年與乎那空是實瑪叻等地經商，考之史乘，殆始於一五九二年 (佛曆二一三五年) 迄一六〇四年 (佛曆二一四七年)。至今日本海軍省尚有當時日本買人往暹航行證五十三份。可證暹日往還之頻矣。史載十六世紀初葡人侵佔麻六甲後，卽來暹通商，日本亦於其時建造大卅帆船，以作赴暹通商之工具。總之自一六〇六年日人正式實齊致達阿瑜陀耶暹羅君皇以

來，兩國往還益密，迄一六三六年日本再度閉關自守，與各國斷絕關係爲止。是爲暹日通商萌芽時期。參閱棠花編譯泰國史考地考藝所述之泰日古代關係，文見泰國研究第三卷彙訂本，頁一五二及一五四。

譯者註：古代暹日來往公文之檔卷，雙方均有屢藏。其時暹方致日之書，率用漢文，料爲當時華僑或僑裔官吏所譯者。僅有山田長政致日本要宦之書，則用日文，惟暹方致日之原書稿則仍爲暹文，鐫刻於黃金板上。古代日本致達暹國之書，當以一六〇六年者爲首次，一六八七年者爲末次。兩國關係且八十年。一六〇六年卽厄迦陀沙律皇在位時代。日方致暹書信，姑摘錄數封爲例，其下屬本朝者不備錄：

首次彌安將軍致厄迦陀沙律皇（棠花原文作帕昭頗疊皇，殆誤）書，簽一六〇六年十月二十二日，於同年十二月收到。其書述明日本向暹索求香木及大砲。日方則以鐵甲三具（每具由三片配合爲一），長刀十柄，以贈暹皇。按銅砲鑄造之法，係傳自葡萄牙人。當時暹人乃以所造之銅砲貽贈日本，遂爲暹日關係史上之紀念品焉。

第二次本田正清致暹國財務大臣書，簽一六〇六年十一月十一日。其書述明日本向暹索求大砲，但書中僅請贈兩三樽，並火藥，日方則贈鐵甲六具予暹。

第三次彌安將軍致達暹皇之書，簽一六一〇年九月七日，仍索大砲及火藥，並附獻暹皇禮物如下：小槍五十支（以贈財務大臣），鐵甲一具，長刀一柄。劍一柄。